

Általános fordítástechnika 2: magyar–német

Kódszám, típus: BTNM652MA-K3, szeminárium
Félév: 2. félév
Kredit: 3
Oktató: Iványi Zsuzsanna
A számonkérés módja: zárthelyi dolgozat, gyakorlati jegy

Célkitűzés: A szeminárium célja, hogy a hallgatók meglévő magyar és német grammatikai ismereteikre alapozva, azokat az órán elmélyítve általános fordítástechnikai ismeretekre tegyenek szert. A hallgatóknak lehetőségük nyílik fordítási készségeik fejlesztésére, mely hosszú távon a fordítási döntések tudatos, objektív érveken és nem (feltétlenül) megérzésen alapuló meghozatalát kívánja elősegíteni.

Leírás: A hallgatók óráról-órára fordítási és egyéb, fordítással kapcsolatos (szövegelemzői, a fordítás egyes fázisaira, nehézségeire irányuló) feladatokat oldanak meg. A szemináriumon az elkészített feladatok megbeszélésére kerül sor.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Bevezetés: tematika, követelmények. Szövegfunkciók és szövegtípusok. A szövegelemzés lépései.
2.	Hétköznapi szövegek. A felhívás szövegtípusa. TK. 2. gyakorlóegység
3.	Szövegelemzés és fordítás, feladatok.
4.	TK. 2. gyakorlóegység
5.	ZH 1. Kulturális szövegek. TK. 5. gyakorlóegység. Az információs szöveg.
6.	TK. 8. gyakorlóegység. Szövegelemzés és fordítás, feladatok.
7.	TK. 9. gyakorlóegység. Szövegelemzés és fordítás, feladatok.
8.	TK. 11. gyakorlóegység. Szövegelemzés és fordítás, feladatok.
9.	ZH 2. Általános jogi szövegek. TK. 12. gyakorlóegység.
10.	Szövegelemzés és fordítás, feladatok.
11.	Kötelezvények szövegtípusa. TK. 13. gyakorlóegység.
12.	TK. 15. gyakorlóegység.
13.	Klausur 3. A félév értékelése

Kötelező irodalom:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Ajánlott irodalom:

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.